

pour les plaies et les blessures, mais pas celles du coeur
intervention dans le Beguinages de Tongres

Les Travaux et les Jours, Tongeren, 2006

Le long des murs de l'église du béguinages et dans 2 rues adjacentes, des pavés ont été retirés et 43 variétés de plantes sauvages poussant dans la région, pour la plupart considérées comme des mauvaises herbes, y ont été plantées. Ses plantes peuvent soigner plaies et blessures.

Une affiche reprenant le nom de chaque plantes accompagnées d'un dessin et d'un texte.

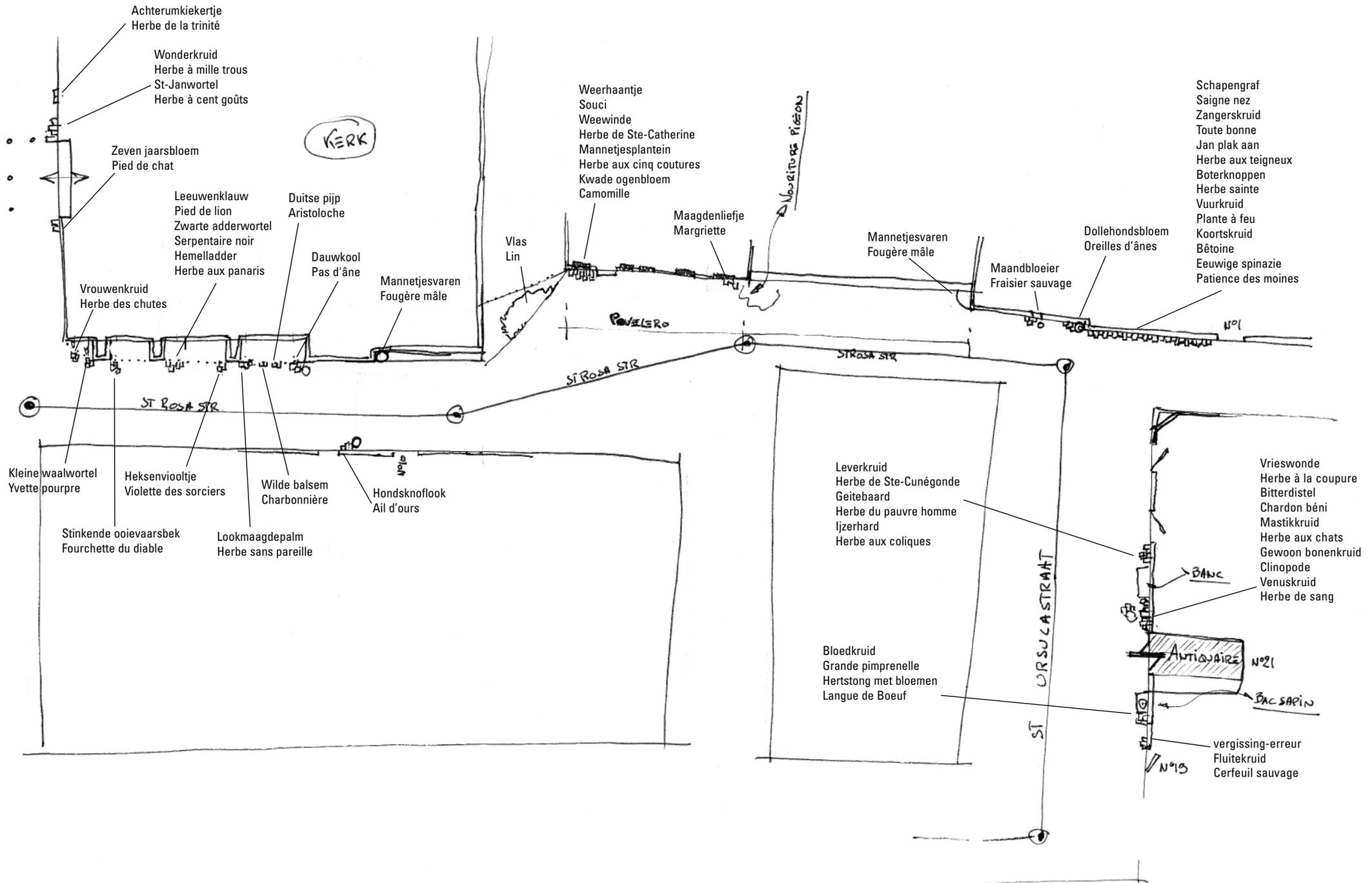
1000 exemplaires, noir et blanc, fr et nl à emporter à l'intérieur de l'église.

**REGARDE, OH PÊCHEUR QUE TU ES,
CE QUE LE CHRIST SOUFFRE À CAUSE DE TON PÊCHÉ**

Eglise du beguinnage de Tongres

30 juin 06, herbe de la trinité - pensée sauvage, l' Herbe à milles trous - Millepertuis et l'Herbe à cent goûts - Armoise n'ont pas résistées, un merle mort est à leur place.







2 mai 06, Eglise Saint-Catherine, Herbe de la trinité-Pensée sauvage, Herbe à milles trous-Millepertuis, Herbe à cent goûts-Armoise, Pied de chat-Antenaire dioïque



30 juin 06, Sint Rosa straat, Herbe sans pareille-Alliaire, Charbonnière-Brunelle commune, Aristoloche-Aristoloche clématite, Pas d'âne-Tussilage



3 mai et 30 juin 06, Sint Rosa straat, Lin, Souci, Herbe de Saint-Catherine, Herbe aux cinq coutures, Camomille



30 juin 06, Sint Rosa straat, Saigne-nez-Achillée millefeuille , Bêtoine-Epiaire officinal et Toute bonne-Aigremoine



03 mai et 30 juin 06, Sint Ursula straat

POUR LES PLAIES ET LES BLESSURES

mais pas celles du coeur

KLAMP JE VAST AAN HET GRAS

Saigne nez

Achillée millefeuille

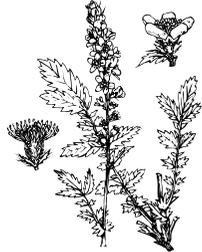


Achillea millefolium

ou Herbe à la coupeure, Herbe au soldat, Herbe au charpentier. Plante vivace, habite les talus, les prairies, les pelouses, les bords des routes et des chemins et les terrains vagues, fait des fleurs blanches en ombelle de mai à novembre. *Plaies et blessures:* hémostatique et cicatrisant, appliquer contre la blessure des feuilles crues froissées, ou une compresse de feuilles infusées. *Cette plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Toute bonne

Aigremoine



Agrimonia eupatoria

ou Herbe de St-Guillaume, Thé des bois, Francormier. Plante vivace, habite les prairies sèches, les chemins, les haies et les talus, fait des fleurs jaunes en épi de juin à septembre. *Plaies et blessures:* hémostatique et cicatrisant, laver la plaie avec une décoction de 80g de feuilles et fleurs dans 1l d'eau, laisser bouillir pendant 10mn. *Cette plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Yvette pourpre

Bugle rampant



Ajuga reptans

ou Herbe de St-Laurent, Petite consoude. Plante vivace, habite les bois humides, les haies et les prairies ombragées, fait des fleurs pourpres d'avril à juin. Les jeunes pousses se mangent entre autres en salade. *Plaies et blessures:* cicatrisant, appliquer contre la blessure des feuilles crues froissées. *Cette plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Pied de lion

Alchémille



Alchemilla vulgaris

ou Manteau de notre dame, Alchémille des prés, Herbe à vache, Porte rosée, utilisée pour l'élixir de longue vie. Plante vivace, habite les prairies, les pelouses, les lisières des forêts et bords des chemins, fait de petites fleurs verdâtres de mai à septembre. *Plaies et blessures:* hémostatique, appliquer contre la blessure des feuilles crues froissées. *Cette plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Herbe sans pareille

Alliaire



Alliaria petiolata

ou Herbe à l'ail. Plante vivace ou bisannuelle, habite les friches, les haies, les bois clairs et les parcs à Bruxelles, fait des fleurs blanches d'avril à juin. Une odeur d'ail se dégage des feuilles quand on les froisse, elles se mangent entre autres en salade. *Plaies et blessures:* désinfectant et cicatrisant, appliquer contre la blessure des feuilles crues froissées. *Cette plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Ail d'ours

Ail sauvage



Allium ursinum

ou Ail des bois. Plante vivace, habite les bois de feuillus et les broussailles humides, fait des fleurs blanches en étoile de mai à juin. Les feuilles se mangent entre autres en salade et en potage, le bulbe s'emploie comme l'ail commun. *Plaies et blessures:* antiseptique et désinfectant, appliquer contre la blessure la face interne du tégument du bulbe, ou du jus d'ail coupé d'eau bouillie. *Cette plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Pied de chat

Antennaire dioïque



Antennaria dioica

ou Gnaphale dioïque. Plante vivace, habite les pelouses sèches et les landes à bruyère, fait des fleurs roses et blanches de mai à juin. *Plaies et blessures:* désinfectant, laver la plaie avec une infusion de 20g de fleurs dans 1l d'eau bouillante, laisser reposer 10mn. *Cette plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Herbe aux teigneux

Grande bardane



Arctium lappa

ou Glouteron. Plante bisannuelle, habite les bords des routes et les terres incultes, fait des fleurs mauves en juillet et août. Les jeunes pousses et les jeunes feuilles se mangent en salade, en potage et en légume. *Plaies et blessures:* antiseptique et cicatrisant, appliquer contre la blessure des feuilles crues froissées. *Cette plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Aristolochie

Aristolochie clématite



Aristolochia clematitis

Plante vivace, grimpanche, habite les buissons, les haies et les lieux incultes, fait des fleurs jaunes de mai à juillet. *Plaies et blessures:* désinfectant et cicatrisant, laver la plaie avec une décoction de 80g de racine dans 1l d'eau, laisser bouillir pendant 10mn. *Cette plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Herbe des chutes

Arnica



Arnica montana

ou Arnica des montagnes. Plante vivace, habite les bois clairs et les prairies des montagnes, rarement en plaine, fait des fleurs jaunes de juin à juillet. *Plaies et blessures:* ne pas utiliser pour les plaies à vif, pour les hématomes, dislocations, contusions, appliquer en compresse une infusion de 2g de fleurs séchées dans 100ml d'eau bouillante, laisser reposer pendant 10mn. *Cette plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Herbe sainte

Absinthe



Artemisia absinthium

ou Aluine, Herbe des vierges, Herbe aux vers. Plante vivace, habite les bords des chemins, les talus et les terrains vagues, fait des fleurs jaunes de juillet à août. *Plaies et blessures:* antiseptique et cicatrisant, laver la plaie avec une décoction d'une poignée de feuilles et de têtes fleuries dans 1l d'eau, laisser bouillir 5mn. *Cette plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Herbe à cent goûts

Armoise commune



Artemisia vulgaris

ou Remise, Artémise, Couronne de St-Jean, Herbe de St-Pierre. Plante vivace, habite les bords des routes, les terrains vagues, les champs, les talus et les décombres, fait des petites fleurs jaunâtres de juillet à septembre. *Plaies et blessures:* antiseptique, laver la plaie avec une décoction de 20g de têtes fleuries dans 1l d'eau, laisser bouillir 10mn. *Cette plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Margriette

Pâquerette



Bellis perennis

ou Petite marguerite, Fleur de Pâques. Plante vivace, habite les prairies, les gazons et les bords des routes, fait des fleurs blanches de mai à décembre. Les jeunes feuilles se mangent en salade, en potage et en légume. *Plaies et blessures:* désinfectant, antiseptique et cicatrisant, appliquer contre la blessure des feuilles crues froissées, ou des fleurs cuites dans l'eau. *Cette plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Souci

Calendula



Calendula officinalis

Plante annuelle, habite les chemins, les talus, les vignes et les champs labourés, fait des fleurs jaune orangé de juin à novembre. Les fleurs se mangent cuites ou crues. *Plaies et blessures:* antiseptique et cicatrisant, fait mûrir les abcès, appliquer contre la blessure des fleurs écrasées dans de l'huile d'olive ou une infusion d'1 cuillère à café de fleurs par tasse d'eau bouillante, laisser reposer 10mn. *Cette plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Chardon béni

Cnicaut béni



Cnicus benedictus

ou Safran sauvage. Plante annuelle, disparue des grandes cultures à cause de son arrachage intensif, se retrouve dans les jardins comme plante ornementale, fait des fleurs jaunes de juin à août. *Plaies et blessures:* désinfectant et cicatrisant, laver la plaie avec une décoction de 50g de feuilles dans 1l d'eau, laisser bouillir 10mn. *Cette plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Fougère mâle

Polystic



Dryopteris filix-mas

Plante vivace, habite les clairières, les lisières des bois, les haies et les fossés humides. *Plaies et blessures:* désinfectant, laver la plaie avec une décoction de 10g de rhizome dans 1l d'eau, laisser bouillir 10mn. *Cette plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Plante à feu

Epilobe en épi

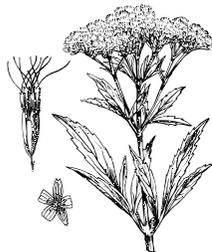


Epilobium angustifolium

ou Laurier de St-Antoine. Plante vivace, habite les lisières des bois, les clairières, les coupes forestières, les terrains vagues et les landes, fait des fleurs roses de juin à septembre. Les feuilles et les jeunes pousses se mangent en potage et en salade. *Plaies et blessures:* désinfectant et antiseptique, laver la plaie avec une décoction de 30g de racine dans 1l d'eau, laisser bouillir 10mn. *Cette plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Herbe de Ste-Cunégonde

Eupatoire chanvrine



Eupatorium cannabinum

ou Eupatoire à feuilles de chanvre, Chanvre d'eau. Son nom vient du roi Mithridate Eupatoire qui aurait découvert ses propriétés laxatives. Plante vivace, habite les marais, les fossés, les bords des étangs et des cours d'eau, les clairières et les forêts, fait des fleurs roses de juillet à octobre. *Plaies et blessures:* cicatrisant, appliquer contre la blessure des feuilles crues froissées. *Cette plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Herbe du pauvre homme

Fraisier sauvage

Fourchette du diable

Herbe à mille trous

Lin

Herbe aux coliques

Camomille

Herbe aux chats

Herbe aux cinq tours

Pas d'âne

Tussilage



Tussilago farfara

ou Herbe aux pattes. Plante vivace, habite les bords des chemins, les décombres, les terrains vagues, les talus, les bord des routes et des cours d'eau et le mur en face de chez Jo, fait des fleurs jaunes de février à mai. Les feuilles apparaissent après la floraison et se mangent en potage, en salade et en légume. *Plaies et blessures*: cicatrisant, fait mûrir les abcès, appliquer contre la blessure des feuilles crues froissées. *Cette Plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Herbe de sang

Verveine sauvage



Verbena officinalis

ou Herbe sacrée, Herbe aux sorciers, Herbe à tous les maux, Herbe aux enchantements, Herbe du foie, utilisée pour les philtres d'amour et aphrodisiaques. Plante vivace, habite les lieux incultes, les bords des chemins, les clairières et les décombres, fait des fleurs mauves de juin à octobre. *Plaies et blessures*: antidouleur et cicatrisant, appliquer contre la blessure des feuilles crues froissées. *Cette plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Violette des sorciers

Petite pervenche



Vinca minor

ou Herbe à la capucine, Violette des morts, Violette des serpents, Herbe de fidélité, Herbe au pucelage, utilisée pour la préparation des philtres d'amour. Plante vivace, habite les bois, les taillis et les talus, fait des fleurs bleues de mars à juin. *Plaies et blessures*: hémostatique, appliquer contre la blessure des feuilles crues froissées. *Cette plante a d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.*

Au magasin ou dans votre jardin

Ail et Oignon

Plaies et blessures: antiseptique et désinfectant, appliquer contre la blessure la face interne du tégument du bulbe, ou du jus coupé d'eau bouillie.

Capucine

Plaies et blessures: antiseptique et cicatrisant, appliquer contre la blessure des feuilles crues froissées.

Carotte

Plaies et blessures: cicatrisant, appliquer contre la blessure de la pulpe de carotte.

Céleri

Plaies et blessures: cicatrisant, appliquer contre la blessure des feuilles crues froissées.

Chou vert ou rouge

Plaies et blessures: antidouleur, antiseptique et cicatrisant, fait mûrir les abcès, appliquer contre la blessure des feuilles crues froissées, ou des feuilles bouillies. Le chou rouge est plus efficace mais il tache.

Sarriette

Plaies et blessures: antiseptique, laver la plaie avec une infusion de 50g de feuilles dans 1l d'eau bouillante, laisser reposer 10mn.

Thym

Plaies et blessures: désinfectant, nettoyer la plaie avec une infusion de feuilles séchées.

Ces plantes ont d'autres vertus. Ne prenez pas ceci pour du pain bénit.

tiens
BON

par Yoann van Parijs

Si aujourd'hui les artistes se sont émancipés du musée, exposant désormais autant à l'intérieur qu'à l'extérieur de son enceinte, il s'avère toujours étonnant de rencontrer leurs travaux dans des contextes inhabituels². En raison des incidences de tout environnement donné, la création comme la lecture des œuvres s'en trouvent souvent fertilisées.



ORLA BARRY, "JUDITH", 2004, PHOTOGRAPHIE NOIR ET BLANC, MAROUFLÉE SUR ALUMINIUM, 140 X 120 CM. EDITION 3/3, COURTESY GALERIE NADJA VILENNE, LIÈGE

Tel est le cas d'un projet *hors les murs* de Laurent Busine, découvert cet été au béguinage de Tongres. Dans cet endroit, vivaient autrefois des religieuses dont la spécialité était de soigner le manant. Ces sœurs avaient souvent connu la vie civile, avant de s'orienter vers une autre existence, de sorte qu'elles appréhendaient sciemment les douleurs de la chair comme les apaisements des herbes et des médicaments. Au sein de la cité limbourgeoise, elles accueillèrent le tout-venant dans le quartier de l'église Sainte-Catherine. Mais aujourd'hui, les habitants y songent-ils ? A quoi pensent les passants lorsqu'ils parcourent distraitemment ces rues étroites,

contournent le coin d'une maison ou se rendent chez tel commerçant ?

Pour évoquer la mémoire des disparues, il paraissait légitime, aux yeux du commissaire, de convier deux plasticiennes à investir un tel périmètre.

Ainsi, Lise Duclaux, soulignant le savoir botanique de ses aïeules, a-t-elle entrepris d'ôter quelques pavés des allées longeant l'édifice du culte, pour accéder à la terre et y placer de nombreuses plantes médicinales (Aristoloché, Chardon béni et autre Camomille). Ce faisant, elle s'est préoccupée de l'enracinement de chaque espèce en fonction des conditions requises d'ensoleillement. Sur un des coins du bâtiment, elle a également fixé un panneau noir et blanc, distribué parallèlement dans la nef sous la forme d'une affiche, offerte gracieusement aux visiteurs. Il s'agit là d'une planche savante, modifiée par ses soins, qui énumère les bienfaits des végétaux en question mais qui les tempère dans le même temps par une phrase rituelle, que l'on peut lire au bas de chaque notice : *cette plante a d'autres vertus, ne prenez pas ceci pour du pain béni*. L'intervention porte en outre le titre suivant, qui relativise également les souffrances et les remèdes, non sans demeurer mystérieusement équivoque : *Pour les maux et les blessures, mais pas celles du cœur*.

Orla Barry, quant à elle, a disposé une première installation, intitulée "Judith", dans une travée latérale de l'église. Un livre se trouve sur une table, en vis-à-vis d'une photographie représentant le corps d'une jeune fille allongée dans un bain. Au fil des pages, s'égrènent des mots ou des phrases qui permettent de recomposer progressivement un récit ou du moins les bribes d'une vie. Ces mêmes murmures semblent émaner des vieilles pierres, aux alentours, celles qui longtemps ont été effleurées par les membres de l'ancienne communauté. L'esprit des lieux est similairement avivé par une seconde œuvre, sonore, qui se fait entendre dans le confessionnal.

Le presbytère n'a rien perdu de son charme, ni le jardin de son éclat'

Une parole s'échappe du meuble de bois et enjoint *a contrario* l'auditeur à n'écouter que sa propre voix.

Dans cette entreprise consistant à remémorer précautionneusement le souvenir des béguines, les deux artistes font donc montre de tact et de discrétion. Au sein de l'église, la sobriété s'impose en ce que l'exposition n'arrive pas en terrain neutre. Conséquemment, la préoccupation de Laurent Busine fut d'enlever du mobilier et des œuvres surnuméraires pour mieux relever la présence de différentes pièces : un Christ à la colonne, deux anges portant les instruments de la passion... L'ensemble acquiert dès lors les accents de ce style épuré, analogue à certaines de ses propositions du passé. Et le projet, dans son entièreté apparaît comme une réussite, grâce à l'équilibre obtenu entre le site, sa mémoire, et la densité des suggestions de chaque participant.



"POUR LES PLAIES ET LES BLESSURES", (HERBE DE LA TRINITÉ, PENSÉE SAUVAGE), EGLISE DU BÉGUINAGE, TONGRES, MAI 2006. © LISE DUCLAUX, COURTESY PAOLO BOSELLI

1 — Gaston Leroux, *Le Mystère de la chambre jaune*.
2 — Une migration du musée vers d'autres lieux, qui fut tantôt volontaire (songeons aux artistes du land art), tantôt forcée (pensons aux velléités d'un Daniel Buren, dans le contexte de l'exposition de Harald Szeeman. *Quand les attitudes deviennent formes*, en 1969).